

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Šárka Loudátová

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Gesund, gesünder, Orthorexia nervosa. Modekrankheit oder Störungsbild? Eine wissenschaftliche Diskussion. (Christoph Klotter, Julia Depa, Svenja Humme; 2015)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	7,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Studentka si zvolila zajímavý text věnovaný mentální ortorexii, který po obsahové a syntaktické stránce neshledávám jako velmi obtížný; volba kapitol k překladu pečlivá a velmi vhodná. Překlad je čtivý, pochvalu si zaslouží především promyšlený převod nadpisů a podnadpisů u některých kapitol (např. str. 8 *Patologická posedlost zdravou stravou* nebo *Bratmanův příběh* (str. 9, šlo o převod kompozita *Leidensgeschichte*, zde je vhodně použitý překladatelský postup).

Překladatelka textu porozuměla, nedopustila se žádných větších prohřešků po stránce obsahové.

Výhrady mám spíše k rovině stylizační, některé pasáže jsou stylisticky neobratné, jelikož kopírují strukturu originálu a jsou dosti nominální (např. str. 12 *s přáteli sdílet pizzu* – spíše *zajít s přáteli na pizzu*, str. 20 *zlepšení kvality stravy za účelem podpory vlastního zdraví*). Doporučila bych nahradit synonymními výrazy některá často se opakující slovní spojení (např. str. 12 *Až po letech si uvědomil* [...] *I po tomto uvědomění* – např. *procitnutí*, str. 13 ř. 165–170 se třikrát opakuje *stravovací chování* – možná *způsob stravování* nebo jenom *stravování*, *chování*, *počínání* atd.). Zvažovala studentka také užití výrazu *jidelniček* či *strava* místo *dieta*? Rovněž bych zvolila jiné překladatelské řešení pro výraz *der Betroffene*, tj. *postižený*, prostřídala bych např. s *dotyčný*, *pacient*, *nemocný*, *ortorektik* atd.

Oceňuji vhodně zvolenou hypotetickou překladatelskou zakázku, které pak překladatelka podřídila svou metodu práce. Kvituji také studentčiny konzultace s odborníkem týkající se odborné terminologie.

Komentář:

Struktura překladatelské analýzy a komentáře je promyšlená, obsahuje všechny relevantní aspekty a diplomantka čerpala z adekvátní sekundární literatury (na str. 42 bych doporučila více teorie ke kompozitům). Studentka vybrala názorné příklady, které náležitě okomentovala (na několika málo místech bych uvítala širší vysvětlení).

Text celé práce, tj. překlad i komentář, vykazuje minimum překlepů (str. 42).

Komentovaný překlad Šárky Loudátové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – Němčina pro překlad a tlumočení.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“ až „velmi dobře“, přičemž o celkovém výsledku rozhodne až obhajoba.

V Praze 8. srpna 2024

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě